

ABSTRACT

Apriliany Tri Hidayati, 210511100013, English Study Program. An Analysis of Subtitling Strategy in the Movie Trailer of “Inside Out 2” & “Mufasa: The Lion King”.

This study aims to analyze the subtitling strategies and acceptability of subtitled translations in the movie trailers of Inside Out 2 and Mufasa: The Lion King. This research uses the theory of subtitling strategy from Gottlieb (1992) and the FAR model from Pedersen (2017) to analyze the acceptability of subtitles. The method used is descriptive qualitative, with data in the form of source dialog English and Indonesian subtitles taken from the official YouTube channel of Walt Disney Studios Indonesia. The results showed that of the ten subtitling strategies proposed by Gottlieb, there were seven strategies found in the data, namely, transfer 41 data, paraphrase 21 data, condensation 11 data, imitation 10 data, expansion 2 data, transcription 2 data, and dislocation 1 data. The most dominant strategy used is transfer. In the aspect of acceptability, 32 errors were found from a total of 88 data, consisting of idiomatic errors 29 data, grammatical errors 3 data, and no spelling errors were found. The final result shows an acceptability rate of 91.02%, which indicates that most of the subtitles are acceptable to the Indonesian audience.

Keywords : *Subtitling strategy, Acceptability, Movie trailer*

ABSTRAK

Apriliansy Tri Hidayati, 210511100013, English Study Program. An Analysis of Subtitling Strategy in the Movie Trailer of “Inside Out 2” & “Mufasa: The Lion King”.

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis strategi penerjemahan subtitle dan keberterimaan terjemahan subtitle pada trailer film Inside Out 2 dan Mufasa: The Lion King. Penelitian ini menggunakan teori strategi penerjemahan subtitle dari Gottlieb (1992) dan model FAR dari Pedersen (2017) untuk menganalisis keberterimaan terjemahan subtitle. Metode yang digunakan adalah deskriptif kualitatif, dengan sumber data berupa dialog bahasa Inggris dan subtitle bahasa Indonesia yang diambil dari kanal YouTube resmi Walt Disney Studios Indonesia. Hasil penelitian menunjukkan bahwa dari sepuluh strategi penerjemahan subtitle yang dikemukakan oleh Gottlieb, terdapat tujuh strategi yang ditemukan dalam data, yaitu transfer 41 data, parafrase 21 data, kondensasi 11 data, imitasi 10 data, ekspansi 2 data, transkripsi 2 data, dan dislokasi 1 data. Strategi yang paling dominan digunakan adalah transfer. Pada aspek keberterimaan, ditemukan 32 kesalahan dari total 88 data, yang terdiri dari kesalahan idiomatik 29 data, kesalahan tata bahasa 3 data, dan tidak ditemukan kesalahan ejaan. Hasil akhir menunjukkan tingkat keberterimaan sebesar 91,02%, yang mengindikasikan bahwa sebagian besar teks terjemahan dapat diterima oleh penonton Indonesia.

Kata kunci : *Strategi Penerjemahan Subtitle, Keberterimaan, Trailer Film*